

Bókafregnir

Nýjar íslensk-erlendar orðabækur

Íslensk-spænsk orðabók. Diccionario Islandés-español. Ritstj.: Guðrún H. Tulinius, Margrét Jónsdóttir, Sigrún Á. Eiríksdóttir, Teodore Manrique Antón og Viola Miglio. Reykjavík: Forlagið. 2011. (xi + 701 bls.) ISBN 978-9979-53-554-6.

Á síðasta ári kom út ný íslensk-spænsk orðabók. Hún kemur í kjölfar spænsk-íslenskrar orðabókar sem kom út fyrir fáeinum árum og var unnin af sama ritstjórnarhópi (*Spænsk-íslensk orðabók*, Mál og menning 2007). Með þessari nýju bók er því lokið ákveðnu verki sem þær Guðrún H. Tulinius og Margrét Jónsdóttir gerðu m.a. grein fyrir í þessu tímariti fyrir nokkrum árum (sjá *Orð og tunga* 8 (2006), bls. 153-155).

Uppflettiorð í bókinni eru um 27 þúsund talsins eftir því sem segir á bókarkápu og þeim fylgja ríflega 13 þúsund orðasambönd og máldæmi. Hún er því á stærð við algengar skólaorðabækur rétt eins og forveri hennar enda er hún ekki síst ætluð nemendum á ýmsum skólastigum. Í samræmi við það hefur áhersla verið lögð á orðaforða daglegs máls í samtímanum, orð sem tengjast ákveðnum sérsviðum og fagorð úr tilteknum fræðigreinum. Við val á sértækum orðaforða hefur verið tekið mið af samskiptaþörfum íslensku- og spænskumælandi notenda nú á dögum, með því t.d. að leggja áherslu á orð sem tengjast ferðamennsku, sjávarútvegi og menntun, viðskiptum, lögfræði og upplýsingatækni. Í greinunum eru gefnar hefðbundnar upplýsingar um málfræði, þ.e. orðflokk og kyn íslensku uppflettiorðanna ásamt völdum beygingarmyndum eða endingum, og um málnotkun, einkum merkingsvið og/eða málsnið. Framan við orðabókina eru, auk formála, stuttar en greinargóðar leiðbeiningar um notkun hennar og yfirlit yfir skammstafanir og styttingar.

ISLEX orðabókin. (án ártals) Íslensk-dönsk/norsk/sænsk veforðabók. Aðalritstjóri: Þórdís Úlfarsdóttir. Reykjavík/Kaupmannahöfn/Bergen /Gautaborg: Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Institutt for lingvistiske, litterære og estetiske studier & Institutionen för svenska språket. Vefaðgangur: <http://islex.hi.is/> (danskt, norskt og sænskt viðmót: <http://islex.dk/>, <http://islex.no/>, <http://islex.se/>).

ISLEX orðabókin er veforðabók milli íslensku annars vegar og dönsku, sænsku og norsku – bæði bókmáls og nýnorsku – hins vegar. Hún var formlega opnuð á degi íslenskrar tungu þann 16. nóvember 2011 og er nú öllum aðgengileg án endurgjalds. ISLEX orðabókin byggist á nýjum íslenskum orðabókarstofni sem miðast fyrst og fremst við nútímamál. Hún hefur að geyma um 50 þúsund íslensk uppfleittiorð með jafnheitum eða skýringum á dönsku, norsku og sænsku, mörg hver með fleiri en eina merkingu. Í orðabókinni er jafnframt mikill fjöldi orðasambanda og notkunardæma sem líka eru þýdd og talsverður fjöldi fastra orðasambanda hefur fengið stöðu sjálfstæðra uppfleittiorða þannig að notendur hafa beinan leitaradgang að þeim. Víða eru skýringarmyndir við fletturnar og framburður orða er gefinn sem hljóddæmi. Orðflokkur uppfleittiorðanna er tilgreindur svo og kyn nafnorða en beyging þeirra er gefin með beinni tengingu við sérstakt gagnasafn með beygingu íslenskra orða, *Beygingarlýsingu íslensks nútímamáls*, þar sem sjá má beygingu þeirra í heild. Mikið er líka um millivísanir milli skyldra orða. Verkinu er ætlað að svara brýnni þörf fyrir handhægar orðabækur milli íslensku og hinna norrænu málanna. Það er einkum ætlað nemendum og kennurum á öllum skólastigum, þýðendum úr og á íslensku og þeim sem þurfa að setja saman texta á einhverju norðurlandamálanna.

ISLEX er samstarfsverkefni rannsóknar- og háskólastofnana á Íslandi, í Danmörku, Noregi og Svíþjóð. Það er kostað of opinberum fjárveitingum í þátttökulöndunum auk styrkja úr íslenskum og norrænum sjóðum. Alls hafa um 30 sérfræðingar og þýðendur unnið að verkefninu á árunum 2006-2011. Aðalritstjóri verksins er Þórdís Úlfarsdóttir og Halldóra Jónsdóttir er verkefnisstjóri. Verkið er enn í vinnslu og notendur munu t.d. taka eftir að sums staðar eru þýðingar á öll málin enn ekki tiltækar þótt þeim fari stöðugt fjölgandi. Stefnt er að því að fleiri mál bætist við síðar og þegar er hafin vinna við færeyskan hluta ISLEX orðabókarinnar.

Orðabækur handa börnum

Barnaorðabók. Ensk-íslensk, íslensk-ensk. Íslensk þýðing og staðfæring: Nanna Rögnvaldardóttir. Myndskreytingar: Jon Ranheimsæter. Reykjavík: Mál og menning. 2008. (187 bls.) ISBN 978-9979-3-2960-2.

Íslensk barnaorðabók. Ritstjórar: Ingrid Markan og Laufey Leifsdóttir. Myndir: Anna Cynthia Leplar. Reykjavík: Mál og menning. 2010. (249 bls.) ISBN 978-9979-3-3192-6.

Á undanförunum árum hafa komið út tvær orðabækur sem ætlaðar eru börnum á aldrinum 8-12 ára. Þær eru í sama broti, ámóta stórar og um margt líkar að ytri gerð, t.d. eru þær báðar ríkulega myndskreyttar. Sú eldri er tvímála orðabók milli íslensku og ensku. Hún er þýdd og staðfærð eftir danskri bók, *Min første røde ordbog* (Gyldendal 2006). Skipulag hennar er þannig að

á eftir notkunarleiðbeiningum (1 bls.) og efnisyfirliti kemur ensk-íslenskur orðalisti (u.þ.b. 60 bls.) með stuttum og einföldum orðabókagreinum. Þær eru flestar aðeins enskt uppflettiorð og íslenskt jafnheiti þess, stundum með skýringarmynd. Í einstaka greinum eru þó gefin stutt notkunardæmi til frekari skýringar, t.d. þegar um fleiri en eina merkingu er að ræða og með orðum sem ekki hafa skýra merkingartilvísun heldur tákna e.k. vensl innan setningar. Beinar málfræðilegar upplýsingar eru aftur á móti litlar sem engar. Á eftir þessum hluta fylgja u.þ.b. 30 opnur þar sem orðaforði á tilteknum merkingarsviðum er sýndur myndrænt þannig að á hverri opnu er mynd eða myndir sem tengjast tilteknu sviði eða þema og eru orð (sem að jafnaði eru einnig þýdd í orðalistanum) tengd við viðeigandi myndhluta. Sem dæmi um þemu má nefna „Nature“ (dýr, plöntur o.fl.), „The body“ (líkamshlutar), „The Living Room“ (húsgögn, húsbúnaður) og „Time“ (árstíðir, vikudagar, veður o.fl.). Síðustu opnurnar í þessum hluta tengjast tilteknum orðflokkum – sögnum og forsetningum, andstæðum, ólíkum myndum sagnarinnar *to be* og algengu orðalagi („Common Phrases“). Síðasti hluti bókarinnar (rúmlega 50 síður) geymir svo íslensk-enskan orðalista sem speglar fyrsta hlutann.

Íslensk barnaorðabók er ný einmála orðabók yfir íslensku. Hún er greinilega öðrum þræði ætluð til þess að þjálfar börn í notkun orðabóka og búa þau þannig undir að notfæra sér almennar orðabækur síðar. Orðabókagreinarnar eru byggðar upp og settar fram eins og tíðkast í hefðbundnum orðabókum með upplýsingum um orðflokk og beygingu uppflettiorðanna, orðskýringu sem skipt er í merkingarliði þar sem við á og notkunardæmum þar sem orðin eru sýnd í samhengi. Skammstöfunum er aftur á móti stillt í hóf, t.d. eru beygingarmyndir sýndar í heilu lagi en ekki einungis með endingum. Skýringarnar eru heilar setningar og greinilega er leitast við að hafa þær einfaldar og ljósar. Mikið er af myndum í bókinni og þær virðast bæði gegna skreytingar- og skýringarhlutverki. Framan við orðabókarhlutann er ítarlegur inngangur (10 bls.) með leiðbeiningum um notkun bókarinnar þar sem bygging flettugreinanna og einstakir hlutar þeirra eru skýrðir nákvæmlega. Þar er jafnframt formáli um bókina og skammstafanaskrá. Aftan við orðabókarhlutann eru svokallaðar þemasíður á tíu opnum. Þær eru af ýmsu tagi, t.d. er ein opna helguð málsháttum, önnur orðtökum og sú þriðja andheitapörum og er hvert og eitt skýrt með mynd. Ein opna geymir heiti á árstíðum og mánaðaheiti, þ.á m. yfirlit yfir gömul íslensk mánaðaheiti, og önnur er lögð undir norræna goðafræði. Hlutverk orðabókarinnar sem kennslugagns fær stuðning af verkefnum fyrir mismunandi aldursflokka sem nálgast má á vefsíðu útgáfunnar (sjá <http://www.forlagid.is/?p=583254>).

Þrjú afmælis og minningarrit

Nefningar. Greinar eftir Svavar Sigmundsson gefnar út í tilefni af sjötugs-afmæli hans 7. september 2009. Ritnefnd: Ari Páll Kristinsson, Guðrún

Kvaran og Hallgrímur J. Ámundason. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Rit 73. 2009. (xiv + 458 bls.) ISBN 978-9979-654-09-4.

Úr förum orðabókarmanns. Greinasafn Ásgeirs Blöndals Magnússonar gefið út í aldarminningu hans 2. nóvember 2009. Ritnefnd: Ágústa Þorbergsdóttir, Gunnlaugur Ingólfsson og Jónína Hafsteinsdóttir. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Rit 76. 2010. (xii + 283 bls.) ISBN 978-9979-654-11-7.

Fjöruskeljar. Afmælisrit til heiðurs Jónínu Hafsteinsdóttur sjötugri 29. mars 2011. Ritnefnd: Guðrún Kvaran, Hallgrímur J. Ámundason og Svavar Sigmundsson. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Rit 81. 2011. (xii + 256 bls.) ISBN 978-9979-654-18-6.

Þrjú greinasöfn um orðaforða, nafnfræði og málfræði hafa nýlega verið gefin út í ritröð Stofnunar Árna Magnússonar í íslenskum fræðum í tilefni tíma-móta hjá starfsmönnum stofnunarinnar eða forvera hennar. Þetta eru afmælisrit til Svavars Sigmundssonar og Jónínu Hafsteinsdóttur og rit í aldarminningu Ásgeirs Blöndals Magnússonar (1909–1987).

Í afmælisriti Jónínu, *Fjöruskeljum*, eru tuttugu og tvær greinar skrifaðar af félögum hennar og samstarfsfólki sérstaklega fyrir þetta rit. Þær fjalla allar á einn eða annan hátt um örnefni eða önnur staðarnöfn. Meðal höfunda eru fræðimenn á svið náttúruvísinda jafnt sem hug- og félagsvísinda og sjónarhornið er því talsvert fjölbreytilegt. Margar greinanna fjalla um einstök örnefni eða örnefni á tilteknum svæðum til sjávar og sveita. Þar má nefna grein Kjartans Ólafssonar um Ræningjahól og grein Valgarðs Egilssonar um Sólarfjall, grein Ævars Petersens um örnefni í Mánáreyjum, Hauks Jóhannessonar um örnefni í Kolbeinsvík og grein eftir Gunnlaug Ingólfsson um heiti á húsum og öðrum kennileitum í Kleppsholtinu í Reykjavík um miðbik 20. aldar. Aðrar greinar fjalla um tiltekna gerð eða flokka örnefna svo sem grein Hrefnu Sigríðar Bjartmarsdóttur, *Nykur í þjóðtrú og örnefnum*. Fleiri greinar koma inn á þjóðtrú í tengslum við örnefni, þ.á m. grein eftir Bjarna Harðarson, *Síðar urðu þar reimleikar*, um þjóðsögu tengda svonefndan *Stelpusteini* í Biskupstungum. Einnig má nefna greinar sem snerta örnefni sem vitnisburð um söguleg og menningarleg fyrirbæri, t.d. grein Birnu Lárusdóttur, *Dúfnabannar, kjarnorka og netabolir*, og grein Bjarna F. Einarssonar um rostunga við Ísland. Svavar Sigmundsson fjallar um aldur örnefna og Ari Páll Kristinsson skrifar grein um rithátt ríkjaheita. Í heild gefur ritið fjölbreytta og áhugaverða innsýn í örnefnafræði og vitnar um það hvernig hún snertir ólík fræðasvið.

Hin greinasöfnin tvö eiga það sammerkt að þar er birt úrval greina eftir þá menn sjálfa sem ritin eru tileinkuð og að greinarnar hafa allar birst áður í bókum eða tímaritum. Greinasafn Svavars er efnislega skylt afmælisriti Jónínu því langflestar þeirra þrjátíu og fimm greina sem þar eru prentaðar fjalla um nafnfræði og örnefnafræði. Meðal viðfangsefna eru íslensk örnefni

með tiltekin formleg einkenni (t.d. nöfn sem enda á *-tún* eða *-staðir*), örnefni af ákveðnum uppruna (t.d. staðarnöfn sprottin af mannanöfnum), staðbundin einkenni örnefna og nöfn á stjórnsýslueiningum á Íslandi. Einnig eru í ritinu yfirlitsgreinar, þ.á m. greinar sem fela í sér samanburð við örnefni annars staðar, t.d. í Skotlandi og Orkneyjum, og greinar um ákveðin fyrirbæri s.s. *Nafngiftir erlendra sjómanna á íslenskum stöðum*. Nokkrar greinar fjalla um önnur nöfn en örnefni, t.d. nöfn í skáldverkum Halldórs Laxness og íslensk ættar- og millinöfn. Þótt nafnfræði hafi augljóslega verið í brennidepli við val á greinum eru líka nokkrar greinar um önnur efni í ritinu, þ.á m. um tiltekin orð, um viðskeytið *-ari*, um hljóðdvöl í íslensku og um íslensk málfræðiheiti á 19. öld. Greinunum í bókinni er raðað í aldursröð; sú elsta var skrifuð 1968, sú yngsta 2004. Þær hafa áður birst í tímaritum, greinasöfnum, afmælisritum og ráðstefnuritum innan lands og utan. Um þriðjungur þeirra er skrifaður á íslensku en hinar eru ýmist á ensku, þýsku eða einhverju Norðurlandamálanna. Þótt safnið sé mikið að vöxtum, rúmar fjögur hundrað blaðsíður auk skráa, sýnir ritaskrá Svavars (1962–2009), sem birt er í lok bókarinnar, að það geymir einungis hluta þess sem hann hefur birt. Fyrir utan ritaskrána er stutt skammstafanaskrá og ítarleg nafnaskrá í lok bókarinnar. Heimildir fylgja hins vegar hverri einstakri grein, ýmist neðanmáls eða í sérstakri heimildaskrá, auk upplýsinga um það hvar hún birtist fyrst og stundum fylgir henni útdráttur á öðru máli en því sem hún er skrifuð á.

Greinasafn Ásgeirs Blöndals Magnússonar skiptist í tvo hluta. Sá fyrri nefnist *Orðfræði* og þar eru tólf tiltölulega stuttar greinar um orð og orðaforða. Flestar þeirra skrifaði Ásgeir sem fasta pistla í íslensk málfræðitímarit, *Íslenska tungu* á árunum 1960–1965 undir yfirskriftinni „Úr fórum Orðabókarinnar“ og í þættinum „Orð af orði“ í fyrstu árgöngum *Íslensks máls*. Auk þess eru í þessum hluta tveir mjög ítarlegir ritdómar um etýmólógískar orðabækur Holthausen (birtur 1950) og de Vries (birtur í þremur hlutum 1957–1962). Í síðari hluta safnsins, sem hefur yfirskriftina *Málfræði*, eru sex greinar frá árunum 1953–1981, hver um sig um tiltekið efni í íslenskri eða norrænni málsögu. Flestar þeirra fjalla um þróun hljóðkerfis og framburðar en þarna er einnig grein um endurtekningarsagnir með t-viðskeyti og önnur um þróun orðaforðans. Aftan við greinarnar er skammstafanaskrá, sameiginleg ritaskrá fyrir allar greinarnar og ítarleg skrá um íslensk orð sem fjallað er um í greinunum. Gunnlaugur Ingólfsson, einn ritnefndarmeðlima, skrifar inngang að greinasafninu. Þar segir hann frá ævi og störfum Ásgeirs og fjallar um greinarnar sem birtar eru í safninu en í því mun vera dregið saman megnið af því sem Ásgeir ritaði um íslenskt mál og málfræði fyrir utan höfuðrit hans, *Íslenska orðsifjabók* (1989), sem gefin var út að honum látnum.

Ný útgáfa mannanafnabókar

Guðrún Kvaran. *Nöfn Íslendinga*. Ný útgáfa. Reykjavík: Forlagið. 2011. (662 bls.) ISBN 978-9979-53-546-1.

Ný útgáfa af bókinni *Nöfn Íslendinga* leit dagsins ljós 2011. Hún er endurgerð bókarinnar sem fyrst var gefin út 1991 og samin af Guðrúnu Kvaran og Sigurði Jónssyni frá Arnarvatni, en Guðrún er ein skrifuð fyrir nýju útgáfunni. Samkvæmt formála höfundar hefur allt verið verið endurskoðað og aukið talsvert en markmið þess og búningur er í stórum dráttum óbreytt. Hlutverk þess er „að safna saman á einn stað sem flestum þeirra nafna sem vitað er að Íslendingar hafa borið“ og er einkum stuðst við manntöl og þjóðskrá. Verkið hefst á ítarlegum inngangi (næstum 30 síður) þar sem fyrst er gerð grein fyrir nýju útgáfunni en síðan fjallað um heimildir um mannanöfn, gerð grein fyrir mismunandi tegundum nafna – eiginnöfnum, millinöfnum og kenninöfnum – með tilvísun til mannanafnalaga, sagt frá mannanafnanefnd og mannanafnaskrá og fjallað um það sem hefur haft áhrif á nafnaval á ýmsum tímum. Þá er fjallað um myndun eiginnafna með viðskeytum og viðliðum og um gælunöfn. Síðustu kaflar inngangsins geyma ýmsar tölulegar upplýsingar um mannanöfn og tíðni þeirra svo og um tvínefni. Meginhluti bókarinnar er í orðabókarformi. Þar er nöfnunum, þ.e.a.s. eiginnöfnum og millinöfnum, raðað í stafrófsröð og nokkur fróðleikur um hvert nafn, alls um 6000 flettur. Greinarnar eru nokkuð mislangar en í þeim er a.m.k. gerð grein fyrir formlegum einkennum hvers nafns (ritmynd(um), kyni og beygingu), sagt frá sögu þess og útbreiðslu og fjallað um uppruna þess og/eða gerð. Þau nöfn sem hafa verið samþykkt á mannanafna- eða millinafnaskrá eru merkt sérstaklega. Jafnvel þótt nöfnum hafi fjölgað mikið frá eldri útgáfu og bókin lengst um nærri 50 síður gera breytt letur og þynnri pappír það að verkum að nýja bókin er talsvert þynnri og handhægari en sú fyrri.

Norræn rit um orðabókafræði

Loránd-Levente Pálfi. *Leksikon over ordbøger og leksika*. 2. udgave. Under medvirken af Johnny Finnsson Lindholm. Kaupmannahöfn: Frydenlund. 2011. (640 bls.) ISBN 87-7887-976-0.

Þetta rit gefur yfirlit yfir danskar orðabækur, orðasöfn og alfræðirit sem komið hafa út eftir 1990, hvort sem það er á bók eða í rafrænni útgáfu. Samkvæmt formála höfundar er því einkum ætlað að létta notendum upplýsingaleit með því að benda á nýleg dönsk uppsláttarrit, bæði orðabækur af öllu tagi og ýmiss konar sértæk orðasöfn, t.d. á tilteknum sérfræðisviðum. Bókin skiptist í þrjá hluta auk ítarlegs formála með notkunarleiðbeiningum og eftirmála. Fyrsti hlutinn er ætlaður til efnisleitar eftir lykilorðum og nefnist „Primær opslagsdel“. Mörg lykilorðanna eru heiti á tungumálum (t.d. ís-

lenska eða franska) og vísa þá einkum á tiltækar orðabækur milli dönsku og viðkomandi máls en meðal þeirra eru líka efnisorð (t.d. kryddjurtir, spil eða málvísindi) sem vísa yfirleitt til sértækra orðasafna um viðkomandi fyrirbæri eða á umræddu sviði. Mikið er um millivísanir á milli greina, t.d. er í flettunni „íslandsk“ gerð rækileg grein fyrir orðabókum milli dönsku og íslensku en þar er jafnframt vísað í allmargar greinar þar sem íslenska kemur við sögu („arbejdsmarked; arkivarbejde; bliss; botanik“ o.s.frv.). Í greinunum eru verk á viðkomandi sviði ekki einungis tilgreind heldur er þeim lýst allrækilega (stærð, einkennum, útgáfuformi o.fl.). Þar er einnig að finna tilvísanir til umsagna og dóma um viðkomandi uppflettitrit eftir því sem það á við. Í öðrum hluta verksins sem ber yfirskriftina „Bibliografi“ er númeruð skrá yfir öll þau verk sem tilgreind eru, alls næstum 2000 titla. Þeim er raðað í stafrófsröð og í skránni eru nákvæmar bókfræðilegar upplýsingar um hvert verk. Í þessum hluta er líka skrá yfir aðrar heimildir, fyrst og fremst umsagnir og dóma um fjölda uppsláttarrita. Þriðji og síðasti hlutinn geymir nafnaskrá yfir höfunda og ritstjóra með tilvísun til númeruðu skrárinnar á undan. Þótt þetta verk snúist fyrst og fremst um dönsk uppsláttarit er þar að finna upplýsingar um fjölda verka frá síðustu 20 árum sem snerta íslensku, bæði tvímála orðabækur milli dönsku og íslensku og ýmis sértæk rit, oft fjölmála, þar sem íslenska kemur við sögu, t.d. ýmis norræn orðasöfn og orðalista.

Nordiska studier i lexikografi 10. Rapport från Konferensen om lexikografi i Norden, Tammerfors 3.-5. juni 2009. Ritstj.: Harry Lönnroth & Kristina Nikula. Skrifter utgivna av Nordiska föreningen för lexikografi. Skrift nr 11. Tammerfors: NFL, Tammerfors universitet och Språkrådet i Norge. 2010. (529 bls.) ISBN978-951-44-8143-7.

Þetta er ráðstefnurit frá 10. ráðstefnu norræna orðabókafræðifélagsins, NFL, sem haldin var í Tammerfors í Finnlandi í júní 2009. Þar eru birtar greinar sem unnar eru upp úr 38 af þeim 48 fyrirlestrum sem haldnir voru á ráðstefnunni, þeirra á meðal greinar eftir báða boðsfyrirlesarana á ráðstefnunni. Reinhard Hartmann frá Háskólanum í Exeter fjallar um orðabókafræði sem háskólagrein og framfarir í orðabókarannsóknum í greininni „Has Lexicography Arrived as an Academic Discipline? Reviewing Progress in Dictionary Research during the Last Three Decades“ og Henning Bergenholtz frá Háskólanum í Árósum fjallar um hlutverk og eðli orðabóka í grein sinni „En ordbog er en brugergenstand, en god ordbog er indrettet til sit specielle formål“. Aðrar greinar fjalla um ýmis efni sem varða orðabókagerð og orðabókafræði. Fjórir íslenskir höfundar eiga greinar í ritinu og þær má taka sem dæmi um fjölbreytileika viðfangsefnanna. Ari Páll Kristinsson fjallar um tungumálaheiti í norrænum einmála orðabókum og hvernig staða málanna getur endarspeglast í gerð orðskýringanna, Guðrún Kvaran ritar grein um ýmiss konar vandkvæði og álitamál tengd orðavali í íslenska tökuorðabók. Þá skrifa Jón Hilmar Jónsson, Anna Helga Hannesdóttir og Sofia

Tingsell saman grein þar sem þau velta fyrir sér framsetningu ýmiss konar fastra orðasambanda í rafrænni tvímála orðabók á grundvelli merkingar og hlutverks fremur en forms. Anna Helga skrifar líka grein með Bo Ralph þar sem þau fjalla um sögulega þróun í sænskri orðabókahefð og um þau mörk sem tíðkast hefur að draga milli málfræðilegrar og orðfræðilegrar lýsingar á tungumálum.